



TITLE:

中級編

AUTHOR(S):

坪井, 祐司; 西, 芳実; 篠崎, 香織; 國谷, 徹

CITATION:

坪井, 祐司 ...[et al]. 中級編. CIAS discussion paper No.27: ジャウィを学ぶ -- ジャウィ文献購読テキスト 2012年度版 2012, 27: 44-59

ISSUE DATE:

2012-12

URL:

<http://hdl.handle.net/2433/228541>

RIGHT:

© Center for Integrated Area Studies (CIAS), Kyoto University; 出典: 「カラム」 第2号(1950年9月号) pp.29-30

中級編 1: 翻字の間違い探し

以下は『カラム』第2号（1950年9月号）の記事を行ごとにジャウィからローマ字に翻字したのですが、いくつか間違っている個所があります。どこが間違っているか探してください。（記事は4ページ後にあります。）

Nadrah: Anak Angkat yang Menggemparkan
(Oleh Ahmad Lutfi)

p.29, l.1

1. Perkara Nadrah anak angkat Cik Aminah yang adilan anak
2. seorang sarjent Belanda itu adalah menjadi suatu
3. perkara yang sangat2 menggemparkan. Nadrah itu telah diberikan,
4. menurut keterangan Cik Aminah kepadanya di Jawa didalamas
5. hampir Belanda menyerah kepada Jepun pada tahun 1942 dahulu.
6. Menurut Cik Aminah bahawa Nadrah itu adalah suatu anak yang
7. tidak disaingi oleh kedua ibu bapanya dan aulihhasib
8. itulah ia diberikan kepadanya sehingga akhirnya Nadrah telah
9. dibawa olehnya ke Kemaman (Terengganu). Apabila Jepun telah
10. menyerah maka khabarnya, mengikut pengakuan ibu bapa Nadrah, ia
11. telah mencari anaknya menerusi sengkang merah dan akhirnya
12. Konsul Belanda Singapura ini telah mendapat tahu akan adanya
13. Nadrah itu di Kemaman dan oleh yang demikian ia telah
14. diminta datang ke Singapura ini
15. dan kamdin Konsul itu
16. menuntut kepada mahkamah sepai
17. Nadrah itu diserahkan kepadanya
18. sepai dibalikkan kepada ibu
19. bapanya di negeri Belanda. Permohonan
20. Konsul Belanda itu telah
21. dibicarakan di dalam mahkamah
22. yang tertetap dan akhirnya pada
23. hari Jumaat 19 mi 1950

24. Tuan Hakim Besar telah memerintahkan
25. supaya Nadrah itu diserahkan kepada
26. Konsul Belanda yang kemudian akan
27. mencadangkan supaya Nadrah itu
28. dihantarkan kepada ibu bapanya
29. di Holland.

p.29, l.2

1. Setelah keputusan itu diisytiharkan maka terjadilah
2. suatu ruait yang sangat menyedihkan di bangunan mahkamah
3. itu yaitu suatu perbuatan yang sangat sedih di dalam mana
4. Nadrah dengan seragamrat memaut ibu angkatnya lalu tidak
5. mau melepaskannya dengan iramat dan raungnya yang menjadikan
6. orang2 yang melihat itu bukannya sahaja beras sedih
7. tetapi mengeluarkan iramat kerana merekit menimbang rasa
8. kepada penegungan2 yang diderita oleh kedua2 merekit yaitu
9. akan diceraikan pada hal mereka telah berperasan sebagai
10. ibu dengan anak. Setelah berita2 yang sedemikian ini tersiar
11. di dalam akhir2 maka perasaan timbang rasa telah diberi bukan
12. sahaja oleh penduduk Singapura tetapi juga oleh
13. orang2 di lain2 nampak di Semenanjung Tanah Melayu ini.
14. Dengan kejadian ini maka berita tentang kejadian Nadrah
15. itu menjadi suatu berita yang sangat menggemparkan.
16. Bagi memandang kejadian yang het ini maka Tuan
17. M A Majid telah mengambil perhatian yang istimewa lalu
18. memimpin Cik Aminah yang dengannya tiga hari kemudian
19. terdengarlah bahawa Cik Aminah menuntut orang bicara kepada

p.30, l.1

1. keputusan itu. Dialamas itulah beberapa buah persekutuan
2. Islam di sini mengadakan mesyuarat2 yang tergepar dengan sulit
3. bagi menentukan yang merekit akan menyokong perkara Nadrah
4. itu apabila dikehendaki walaupun sekiranya mereka meminta

5. ulang bicara sehingga kepada privy kaunsil oleh kerana
6. yang demikian menjadi kewajiban mereka tetapi yang
7. menglolakan pada masa itu Tuan Majid adalah dikatakan
8. menyanggupi kesemuanya dan yang demikian permintaan ulang bicara
9. pun diadakan yang akhirnya Nadrah diserahkan semula kepada
10. Cik Aminah dengan alasan bahawa Konsul Belanda itu
11. (yang menuntut pada masa itu) tidak mempunyai suatu surat
12. kuasa daripada kedua2 ibu bapanya antuh mendatangkan tuntutan
13. itu. – Tuntutan yang didatangkannya hanyalah sebagai sifatnya
14. ukel kerajaan Belanda di negeri ini yang tidak dapat
15. digunakan di dalam perkara yang tersebut itu.
16. Dengan keputusan ini bermakna bahawa terbuka lagi
17. kepada kedua2 ibu bapa mereka itu bagi mendatangkan
18. tuntutan dan dasin terletaklah suatu ketentuan bahawa
19. mahkamah telah memberi timbang rasanya lalu meletakkan kepercayaan
20. kepada Cik Aminah bagi mengaul anak itu. Menurut fikiran
21. ahli undang2 bahawa langkah mahkamah itu sebagai suatu
22. percubaan meletakkan kepercayaan kepadanya yaitu adakah
23. Cik Aminah boleh bertunggu ajuab kepada Nadrah itu atau
24. tidak. Tetapi libhakur tiga hari sesudah Nadrah
25. dibalikkan kepada Cik Aminah lalu di bawah ke tempat tumpangnya
26. di rumah Tuan Majid maka suatu berita yang sebagai “bom”
27. lakunya telah tersiar menyatakan bahawa Nadrah telah berkehuin
28. dengan E Mansur Adabi dengan kesukaannya sendiri.
29. Dengan kerana terbit berita ini maka berbagai2 pikaran
30. telah terbit dan berbagai2 masih telah timbul. Menurut karad
31. pengenalan Nadrah amornya 14 tahun 5 bulan tetapi menurut
32. surat beranak yang dibawa oleh Konsul Belanda adalah
33. menunjukkan ia beranak pada 23 March 1937 yang menjadikan

p.30, l.2

1. amornya baharu 13 tahun 5 bulan. Menurut undang2 negeri
2. ini bahawa seseorang perempuan boleh dikahwinkan oleh

3. pengaulan (ibu bapanya) dalam amornya 13 tahun tetapi
4. seseorang perempuan itu boleh berkahwin mengikut
5. kesukaannya sendiri dalam amornya 21 tahun tetapi undang2
6. ini tidak berjalan kepada orang2 Islam dan mengikut
7. ke dan Nadrah sekarang menurut umurnya kahwinnya dengan
8. E Mansur Adabi itu sah tidak dapat dipecahkan.
9. Di sinilah menjadi suatu perkara yang rumit sekali
10. dan inilah juga yang menjadi sebahagian daripada mereka2
11. yang menimbang rasa kepada Cik Aminah itu telah tidak
12. berpuas hati kepada angkara yang tersebut sebab memalumlah di dalam
13. negeri yang terbuka dan modon sekarang perkahwinan di dalam
14. umur yang muda itu adalah sangat2 dibantah terutamanya
15. pula di dalam keadaan Nadrah yang keadaan perbicaraannya pada mas
16. ini masih di awang2 sahaja kerana keputusan mahkamah
17. ulang bicara itu masih membukakan lagi suatu peluang
18. kepada ibu bapanya mendatangkan tuntutan atas dirinya.
19. Tidaklah saya ketahui adakah langkah mengkahwinkannya
20. itu sebagai suatu langkah untuk melepaskan cengkaman
21. kedua2 ibu bapanya ke atas Nadrah atau pun perbuatan itu
22. dengan kerana sukanya sendiri. Dengan adanya perkahwinan ini
23. hingga masa menulis ini saya tidak mengetahui bagaimanakah
24. kelak duduknya perkara Nadrah itu adakah ia akan dipatasa
25. dengan tidak kemahuannya diserahkan kepada ibu bapanya atau
26. adakah pihak yang menuntut itu kelak menimbang rasa ke atas
27. kedua2 ibu angkat dan anak angkatnya itu yang telah berikat
28. roh mereka itu seolah2 menjadi satu – tidak dapat
29. dipisahkan dan jika dipisahkan juga harus kelak
30. akan membawa marabahaya kepada salah satu jiwa mereka itu.
31. Atas perkara yang demikian ini hendaknya undang2 tidak
32. akan mengikat kepadanya tetapi yang mengikatnya ialah perasaan yang
33. syafanuh2 timbang rasa diberi kepada mereka itu adanya.

نُصْرَه - انق ائگت يغ غانفرکن

(اوله احمد لطفي)

فرکارا نصره انق ائگت چي، امينه يغ اصلن انق شورغ سرچنه بلندا ايت اداله منجادي سوات فرکارا يغ ساغه ۲ مفکمرکن. نصره ايت تله دبريکن، منوره کتران چي، امينه کفدان دجاوا ددالمان همفير بلندا ميره کفد جفون فد تاهون 1942 دهولو. منوره چي، امينه بهوا نصره ايت اداله سوات انق يغ تيدق دسايعي اوله کدوا ايو بفان دان اوليه سبب ايتوله اي دبريکن کفدان ههگک اخرن نصره تله دباوا اوليهن ککمان (ترغکانو) افيل جفون تله ميره مک خبرن، ميکوة فهاکوان ايو باف نصره، اي تله منجاري انقن مروسسي سفکغ ميره دان اخرن قنصول بلندا سيفافورا اين تله مندافه تاواکن اداان نصره ايت دکمان دان اوله يغدمکين اي تله

دمتا داتغ کسيافورا اين دان کمدين قنصول ايت مننوة کفد محکمه سفاي نصره ايت دسرهکن کفدان سفاي دباليکن کفد ايو بفان دنکري بلندا. فرموهنن قنصول بلندا ايت تله ديجاراکن ددالم محکمه يفتروتفب دان اخرن فد هاري جمعة 19 می 1950 توانحاکم بسر تله ممرتهکن سفاي نصره ايت دسرهکن کفد قنصول بلندا يغ کمدين اکن منجادشکن سفاي نصره ايت دهنترکن کفد ايو بفان دهولند.

ستله کفوتسن ايت داشتهارکن مک ترجاديله سوات روايه يغ ساغه ۲ مديهکن دباغونن محکمه ايت يات سوات فربواتن يغ ساغه سديه ددالمان نصره دغن سرتمرت نماوة ايو ائگتن لالو تيدق ماو ملفسکنن دغن ايرمات دان راوغن يغ منجاديکن اورغ ۲ يغ مليهه ايت بوکن سهاج براس سديه تنافي مقلوارکن ايرمات کران مريکيت منيعراس کفد فنکوغن ۲ بقدرينا اوله کدوا ۲ مريکيت يات اکن دجرايکن فد حال مريک تله برفراسان سباکي ايو دغن انق ستله بریت ۲ يغ سدمکين اين ترسيار ددالم اخمار ۲ مک فراسان نيمعراس تله دبري بوکن سهاج اوله فدودق سيفافورا تنافي جوکک اوله اورغ ۲ دلاين ۲ نمقه دسمنجوغ تادهملايو اين. دغن کجادين اين مک بریت تننغ کجادين نصره ايت منجادي سوات بریت يغ ساغه مفکمرکن.

باکي مندغ کجادين يغ هبة اين مک توان عيم ايه مجيد تله مغميل فرهاتن يغ استميو لالو نيمفين چي، امينه يغ دغن تيگ هاري کمدين تردغرله بهوا چي، امينه مننوة اولغجارا کفد



نصره برسام ۲ دغن ايو ائگتن چي، امينه

کفوتسن ایت. دالماس ایتوله بېراف بواه فرسکتوان اسلام دسین مغادکن مشواره ۲ یقترکمر دغن سولیه باکی منتوکن یغ مریکنت اکن موکغ فرکارا نصره ایت افیل دکهندفکی ولوفون سکیران مریک منشا اولغیچارا سهگک کفد فری کاونسل اولیهرکان یغدمکین منجادی کواجیقن مریک تنافی یغ مغدولاکن فد ماس ایت توان مخید اداله دکناکن میغکوفی کسموان دان یغدمکین فرمیتان اولغیچارا فون دادکن یغ اخرن نصره دسرهکن سمولا کفد چي امینه دغن الاسن بهوا قنصول بلندا ایت (یغ منتوه فد ماس ایت) تیدق تمقویای سوات سورة کواس درفد کدوا ۲۱ ایو بفان انتوه منداتفکن تنتوتن ایت - تنتوتن یغدادتفکن هیاله سباکی صفشن وکیل کراجان بلندا دنگری اینا یغ تیدق دافه دکوناکن ددالم فرکارا یقترسوه ایت.

دغن کفوتسن این برمعنی بهوا تربوک لاکي کفد کدوا ۲۱ ایو باف مریکنت باکی منداتفکن تنتوتن دان دسین ترلقله سوات کستوان بهوا محکمه تله مبری تیمغراسن لالو ملتفکن کفرچان کفد چي امینه باکی مغاول انق ایت. منوره فیکران اهل اوندغ ۲ بهوا لغکان محکمه ایت ساکی سوات فرچوبان ملتفکن کفرچان کفدان یا ایت ادکه چي امینه بوله برتغکوغجواب کفد نصره ایت اتو تیدق، تنافی لیهکورغ نیک هاری سسده نصره دبالیکن کفد چي امینه لالو دباوا کسمغه نومفاغن درومه توان مخید مک سوات بریت یغ سباکی "بوم" لاکون تله ترسیار میتاکن بهوا نصره تله برکھوین دغن امنصور ادبی دغن کسوکاکن سندیری.

دغن کران تربیه بریت این مک برباکی ۲ فیکران تله تربیه دان برباکی ۲ مسئله تله تیمبول. منوره کارد فغانن نصره عمورن ۱۴ تاهون ۵ بولن تنافی منوره سورة برانق یغدباوا اوله قنصول بلندا اداله منجوفکن اي برانق فد ۲۳ مرج ۱۹۳۷ یغ منجادیکن

عمورن بهارو ۱۳ تاهون ۵ بولن. منوره اوندغ ۲ نگری این بهوا سسورغ فرمقوان بوله دکھوینکن اوله فغاولن (ایو بفان) دالم عمورن ۱۳ تاهون تنافی سسورغ فرمقوان ایت بوله برکھوین مغیکوه کسوکاکن سندیری دالم عمورن ۲۱ تاهون تنافی اوندغ ۲ این تیدق برجالن کفد اورغ ۲ اسلام دان مغیکوه کدوان نصره سکارغ منوره عمورن کھوین دغن امنصور ادبی ایت صح تیدق دافه دغچیکن.

دسینله منجادی سوات فرکارا یغ رومیه سکالی دان اینله جوکک یغ منجادی سهاکین درفد مریک ۲ یغ منیمغراس کفد چي امینه ایت تله تیدق برفواسهانی کفد اشکارا یقترسوه سبب معلومه ددالم نگری یقتریوک دان مودرن سکارغ فرکھوین ددالم عمور یغ سمودا ایت اداله ساغه ۲ دبنه تراوتمان فول ددالم کادان نصره یغ کادان فریچاران فد ماس این ماسیه داواغ ۲ سهاج کران کفوتسن محکمه اولغیچارا ایت ماسیه مېوکاکن لاکي سوات فلواغ کفد ایو بفان منداتفکن تنتوتن کاتس دیرین.

تیدقله سای کتهوی ادکه لغکان مغکھوینکن ایت سباکی سوات لغکه انتوه ملفسکن چفکانم کدوا ۲۱ ایو بفان کاتس نصره اتوفون فریواتن ایت دغن کران سوکان سندیری. دغن ادان فرکھوین این هفکک ماس منولیس این سای تیدق مقتهوی بکیمانکه کلوق دودفن فرکارا نصره ایت ادکه ای اکن دفقسا دغن تیدق کماهوین دسرهکن کفد ایو بفان اتو ادکه قیهق یغ منتوه ایت کلوق منیمغراس کاتس کدوا ۲ ایواغکه دان افق اغکتن ایت یغنه برایکه روح مریکنت سوله ۲ منجادی ساتو - تیدق دافه دفسهکن دان جک دفسهکن جوکک هاروس کلوق اکن مبالوا مربها کفد ساله ساتو جیوا مریکنت اتس فرکارا یغدمکین این هندفن اوندغ ۲ تیدق اکن مغیکه کفدان تنافی یغ میکتن اباله فراسان یغ شفهوه ۲ تیمغراس دیری کفد مریکنت ادان.

中級編 2: 写真を読み解く

1. 表紙写真

次のページは、シンガポールで出版されていた月刊誌『カラム』の 1957 年 1 月号の表紙です。表紙の下に書かれている説明を読んで、以下の問いに答えてください。

問い

- (1) 写っている人物は誰ですか。
- (2) どこで撮影された写真ですか。
- (3) なぜこの二人が一緒に写っている写真がこの時期にこの雑誌の表紙に取り上げられたと思いますか。

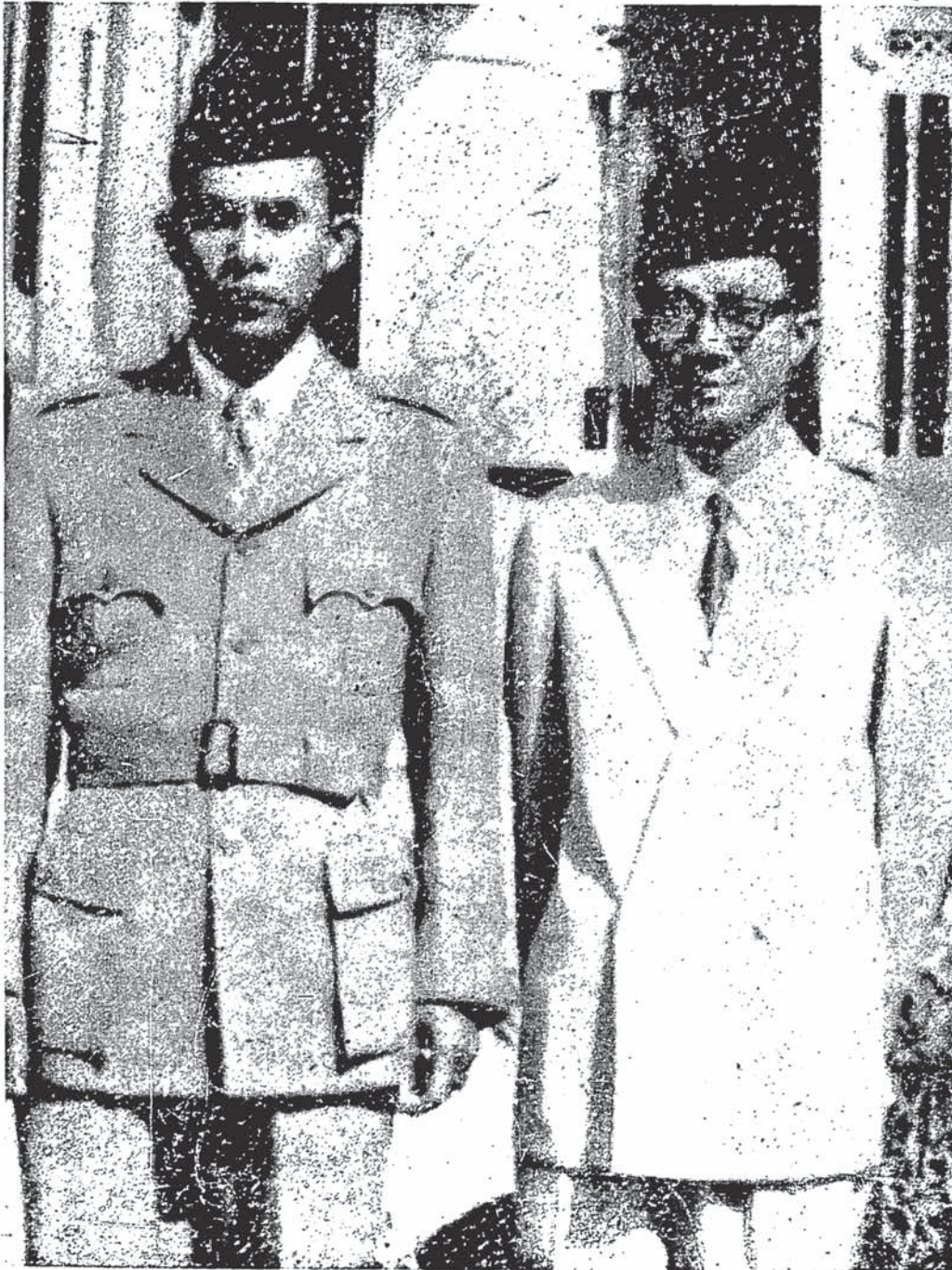
2. 挿入写真

2 ページ後から掲載されているのは、『カラム』の 1957 年 10 月号の記事です。この記事に挿入された写真とその下に書かれている説明をもとに、以下の問いに答えてください。

問い

- (1) 写っている人々は何をしているところですか。
- (2) 撮影地はどこですか。
- (3) いつ撮影された写真ですか。

تلم



لانوږ بلاکڅ فرکارا یغډسپوټکن دموږلو. دموږلو دکټاکن اوله اورڅ۳ اندونیسیا. بنوا اورڅ۳ دارالاسلام یغ داتڅ دري
اچیه دیبارکن اوله کراچان، تنافني دالم کمبر این کلییاتن کونسول اندونیسیا دښتڅ توان موکالیه سدڅ میښوۃ کرنل
حسن صالح فقلیما اگوڅ دارالاسلام داچیه ټټکل تیا دښتڅ دڅن ماکي فکانین رسمین .

خال احوال یغ مغنای کهنچوران اندونیسیا

فد. فرایان ۱۷ اوکسۍ یغ لالو یایت هاری کمر دیکان اندونیسیا، فریسیدنه سوکرنو ددالم
فیداتون مغانجورکن، سفای اومه اندونیسیا مشهاد فی فقهدوفن باروم، فقهدوفن یغ سرب
سدرهان - جاغن برلیهن ۲. "نیو لایف موبمه" این دانجورکن اولهن سفای مریغنکن
تثکون ۲ اومه اندونیسیا یغ سدغ مشهاد فی ککلیساهن.

(اوله: وکیل خاص کیت)

لاین ۲۳. دان بیراف بایق فول اورغ ۲ یغ داوندغ
اوله کراجان سفای ملاوه اندونیسیا یغ ارتین
بهوا رعیۍ برتکوشجواب ددالم حال این، رعیۍ
یغ میکول سکل بیان ۲. این دان فیکولن رعیۍ
ایت ترساغه هیبتن فد حال جکاله واغ ۲. ترسوه
دجادیکن الۍ فمباغونن نکارا مک سوده تتون
یمکین ایت اکن معورغین بیان دان تثکون
رعیۍ. کادان یغ یمکین اینله جوک منجادی ساتو
سبب یغ بسر، مغاف دائره ۲ یغ حاصل محصول
دفوستکن کایو کوت، ماسیغ ۲ سکارغ مقمیل
لشکه برسدیری ۲. سبب ۲ تیدق لاین ایاله کران
دسکن رعیۍ یغ تیدق تاهن مندریتا دان تیدق
تاهن ملیهۍ فربواتن ۲ یغ مپولوق مات یغ دلاکون
اوله فمفین ۲ دایو کوت.

سیافکه اومه یغ تاهن ملیهۍ کادان ۲ دان
فربواتن ۲ فمفین ۲ یغ مقهوروف سکل کمیواهن
دان حاصل محصول اندونیسیا اتوق مصلحه
دیرین؟ دان سیافکه داتارا اومه یغ تاهن ملیهۍ
سکل سسوات هان دغن دلاکون دغن کماهوان
فمفین ۲ ایت سهاج سدغن اورغ یغ دغدغ
اوله رعیۍ سباکی اورغ ۲ یغ برکولیهن دان
دفرچیا، دکتفیکن متته ۲ بکیتو سهاج سهک
دغن کادان نکارا منجادی کوچر کوچیر؟
سکارغ اومه سوده ملیهۍ بهوا فمفین ۲ یغ

انجوران این یغ سبرن، باکی اورغ ۲ یغ
مقتهوی، اداله ساتو انجوران یغ منترتاواکن.
دسبکن کهدوفن رعیۍ تراوتان دایو ۲ کوت
بوکن تیغکی دان بوکن فول ددالم کهدوفن
سدرهان، تتافی تله لیواۍ کباوه درفد سدرهان،
کران کیت ماسیه ملیهۍ فندریتان هیدوف، تراوتان
دفلو جاوام ددالم مان بیراف بایق مانسی یغ
هیدوف تیدق برومه، تیدور برکلیمفاغن دمان یغ
بوله دان ماکن همفیر ۲ دغن کادان یغ سادن ۲.

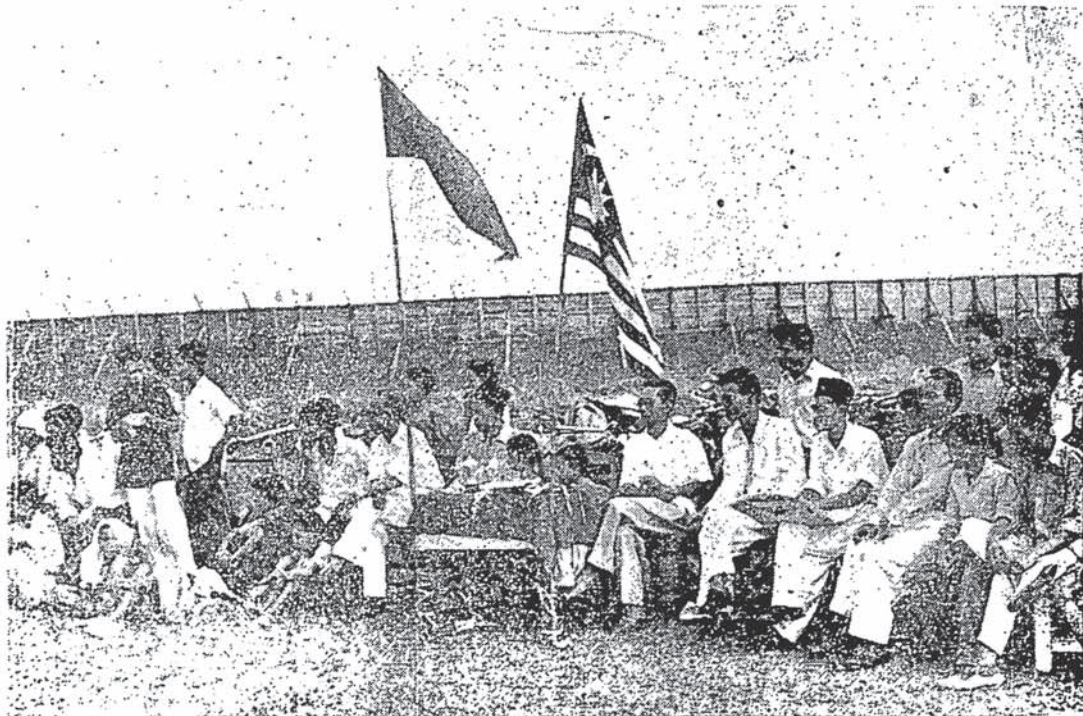
فندودق ۲ دتانهملایو یغ بارو مردیکا فاتوتله
مقمیل فلاجران ددالم حال این دسبکن چارا ۲
فمرتته یغ برجالن تیدق لاکی داساسکن کفد
کسجهتران رعیۍ تتافی داساسکن کفد کماهوان
دان سنتیمین برسدیرین سهک داتارا فمفین ۲
اتو اورغ بسر ۲ افیل دبندیکن هیدوفن دغن
رعیۍ جلات اداله امقام لاغیۍ دغن بومی. اورغ ۲
برتان: افکه کران مریک تله برجواغ بکیتو لام
مک مریک برحق هیدوف سنغ دان رعیۍ جلات
مستی مندریتا دان منکوغ کسوساهن کران
مریک هان سباکی اورغ عوام؟

رعیۍ ملیهۍ اف یغ دکتان سدرهان ایت هان
دالم اوچافن سهاج، کران ماسیه ترایغ ۲ دهادن
مات رعیۍ برملیون ۲ واغ دگوناکن کران فرجلان
فریسیدنه کامریکا دان جوک کموسکو دان

مڻاڻهارڪن ڪمريڪان فڊ تاهون 1945 ايت اڌاله
مبڻن اورڻ ۽ مڻجالنڪن ڪرڇ ۲ ۽ ٽرڦسا فڊ
ڦرمولاءن ۽ ۲ ايت مريڪ فڊ وقت مڻاڻهارڪن
ڪمريڪان 17 اوڪس 1945 ڏهوڄ ڦيسٽول
ڦمڊا ۲ دان اومه مڻهوي بهوا ڦيسٽين ۲ ۽
مڻاڪن اڪن منجادي ڪتوا ڪوريلا دالم ماس
ڦرجواڻن برمنڊيڪن ڌاره ايت ۲ لبه سنڌ ڌاڻون
اوله موسه دان ريزا ڌاڻون اوله موسه سڪايفون
جانن اد انتوق ڪلوار ميمڦين رعيه ملاون
ڦمڊوتنڪن دڻن سڇارا ڪوريلا ڊجوڪا ڏهواو.

رعيه اندونيسيا اڌاله مڻرتي دان مڻهوي
سبڻ اورڻ: افڪه اي ڦتريوه ۽ ڦاتوه ڊڦوجا
اوله رعيه اوله بڻسا دان نوسا اتو اڌڪه اي
سورڻ ڦڇوهه! رعيه اندونيسيا سهاروسن

مڻڪاڇي سڇاره ڦرجواڻن اندونيسيا.
سبب سڦرت جوڪ ڊملايا سباڪي سبواه
نڪارا ۽ مريڪا سڦاي مڻهاتيڪن دڻن چرمة
سڪل سسوات ۽ ڊڻجالنڪن دان منجاديڪن
اندونيسيا سباڪي بنڊيڻن. ڦرڪارا ۲ ۽ ساي
توليس ابن بوڪله هڻڊ ڦمڊورڪن حال ۲
دانڊونيسيا بوڪله تجوان ساي انتوق مڊورڪن
نڪارا اندونيسيا تڻاسي انتوق مڻوفس ڪاڊان
اهل ۲ سياه دانڊونيسيا ۽ ميسوڻڪن چيٽا
برنڪارا دڻن بايڪ دان منجادي امان مڊور
انتوق سلامان. حال ۲ ۽ ساي سبوتڪن ابن
ڊهارڦ ڊاڦه ڦرهاتيڪن سڦاي ڪلڪ منجادي
ڦنڊوان هيڊوف باڪي اومه ملايا ڊدالم مڻهڊافي
چيٽا ڪسورن انتوق رعيڻ.
— برمسڄوڻ.



سوات ڦمنڊاڻن دالم ڦرايان ڪمريڪان تانهلايو ۽ ڊاڊڪن ڊميڊان ڊلي بهارو ۲ ابن.

中級編 3: 雑誌記事の翻字

これは、シンガポールで出版されていた月刊誌『カラム』の1959年11月号の記事です。記事のタイトルおよびそれに続いて枠で囲まれている部分をローマ字に翻字してください。

【読んでみよう①】



シンガポールのマレー・ヘリテージ・センターの看板（2005年12月撮影）

نگار اسلام

کعادیلن دالم لافغن ایكونومي دان فولیتیک

ساله ساتو داسر یخ اوتام باکي سبواه نگارا اسلام ایاله کعادیلن دالم لافغن اقتصاد. کالو اورغ ترکخ اکن فهم سوشنالیزم یخ منسوة فرسمان حق دالم فقهیدوفن دان سوات سوسنن اقتصاد یخ عادل اتوق سکل لافین رعیة مک ترکغله کیت بهوا نیوری یقمدکین سوده ترله دهولو داخرکن اوله اسلام دغن چار۲ یخ له مندالم. داسر کعادیلن دالم اقتصاد این اداله منجیوای بینان مشارکة اسلام یخ ددالمن تیدق سئورغ فون دییارکن هیدوفن ترلتر اتو دفرسیا۲کن هیدوفن.

(فاتی بواهقلم الاستاذ زین العابدین احمد)

تنتخ این جوک نبی فرنه برسدا (مقصودن):

”بلوم برایمان سئورغ کاموم سبلوم دی منجنتای سوداران سبکیان دی منجنتای دیرین سندیری“.

کعادیلن دالم لافغن اقتصاد ددمفیثی اوله سماعه ”چنتا منجنتای“ دان ”سوک برقران“، جک کتیکان۲ دفادوکن، اکن منیمبولکن ”فرساتوان“ دان ”کرجسام“ ددالم لافغن اقتصاد.

سوسنن ایكونومي اسلام

امتله لنجوة کالو کیت هندق مهورایکن سوسنن اقتصاد اتو ایكونومي اسلام یقبرداسرکن کعادیلن این. سوات مشارکة یخ اغکوتان ماسیخ۲ ساعة برهاتی۲ منجاک جاغن سفی دی مروکیکن اورغ لاین ددالم سوال متبندا دان اخلاق کران

ددالم سورة النساء آية 135، الله عزوجل

برفرمان (مقصودن):

”واهی اورغ۲ یقبرایمان هندقله کامو منجانکن کعادیلن تروس منروس دان منجادی سقسی کران الله سکالیفون اتس دیری کامو سندیری اتو فون اتس ایو باف دان کلوارک کامو. جک ای (یغدیتمبشکن فرکاران ایت) کای اتو مسکین (مک جالکنله فرکاران ایت دغن عادل) کران الله له اولی دغن کدوان (کادان سی کای دان سی مسکین ایت منیمبغ دان منتوکن حق مریک) جاغنله کامو منورة نفسو درفد برلاکو عادل دان جک کامو مموترکن (لیده کامو درفد برکات بر) اتو برفالغ (درفد برلاکو عادل) مک سسغکوهن الله امة معتھوی اکن اف یخ کامو کرجاکن“.

منجنجوع ٿيڻي اڪن داسر ڪعاديڻ ددالم نڪاراڻ.
 اميڻله سوات چتوه سٺهاڄ، روايه سعيد بن
 ابي منصور، ابوبڪر بن ابي شينه دان اليهقي
 تنڻ ڊيري عبدالله ابن عمر (انق سيدنا: عمر ابن
 الخطاب - خليفه اسلام ٻڌڪدوا). عبدالله مٿاڪن
 بهوا اي فرنه ممبلي سيڪور اوتتا يڏڪمبالاڪن
 دتانه يڻ سوبرم سهڪ اوتتا - ايت ڪموڻ. فد
 سوات هاري، اوتتا ايت دباواڻ ڪهاسر هندق
 دجوال. ڪبتولن ايهن - سيدنا عمر - فد ڪتيڪ
 ايت فرڪي ڪهاسر دان ترنمق اوتتا ايتوله يڻ له
 ڪموڻ ڊري اوتتا ٢ يڻ لاءين. بليو فون مڻهفيري
 اوتتا ايت سميل برتائن:

”ڪمپان سيافڪه اوتتا اين؟“

”ڪمپان فترا خليفه عبدالله؟“ جواب اورڻ
 بايق. بليو فون مڻهفيري فتراڻ سميل برڪات:

”هي عبدالله فترا خليفه؟“

”ساي، يا اميرالمومنين؟“

”ڊري مناڪه ڪامو دافه اوتتا اين؟“

”اوتتا اين فد مولاڻ ساي بلي، ڪمدين ساي
 ڪمبالاڪن دتمفه يڻ سوبرم سهڪ دي ڪموڻ
 سفرت يڻ اد سڪارڻ. هاري اين ساي هندق
 منجوالڻ، سبڪيمان اورڻ ٢ اسلام يڻ لاءين برحق
 ملاڪوڪن.“

”ايت ٻٽول؟“ ڪات سيدنا عمر ”تتافي
 سموا اورڻ نمفڻ مٿاڪن بهوا اوتتا اين اياه
 اوتتا انق خليفه دان مريڪ برڪات: بريله ماڪن
 اتو مينوم اڪن اوتتا ڪمپان فترا خليفه.“

سيدنا عمر برڪات دمڪين دغن فراسان يڻ
 ساڻه ڪيل، ڪران ٿيڏقله عادل ڪالو اوتتا ايت

ڪموڻ دسبڪن اورڻ مڻهفماتي فترا خليفه. اخزن
 سيدنا عمر برڪات:

”هي عبدالله؟“ جواب الله ڪنرا اوتتامو اين
 اميڻله مودل فمپلين ڪامو دهولوم مڪل واڻ
 سليهڻ يڻ منجادي ڪاتوغن هندقله ڪامو سرهڪن
 ڪهد بيت المال - منجادي مٿيڪ نڪارا دان اومه
 اسلام سلورهن؟“

ڊري فرچڪافن دان سوال جواب ايت، ڪهلا
 نڪارا اسلام، سيدنا عمر ابن الخطاب ممدغ بهوا
 ڪاتوغن يڏدافتي اوله فتراڻ عبدالله، ڪران دي
 سؤرڻ فترا خليفه، اداله سوات فرلڻڪارن ترهادف
 داسر ڪعاديڻ دالم لافڻن ايكونومي.

بايق چتوه يڻ بوله دڪبوڪاڪن دالم حال
 يڻ سدمڪين اين.

ڪعاديڻ دالم لافڻن فوليتيڪ

ڪعاديڻ دالم لافڻن فوليتيڪ اياه ساله ساتو
 داسر يڻ فنتيڻ فول. بهاڪين اين اياه يڻ اوتام
 منجادي فرينچاڻن ڪيت دسيني. اد فون فوڪوء
 يڻ اصل دالم حال اين، اياه آيه سوچي - 59،
 سورة النساء - يڻ مرقصود:

”... دان افيل ڪامو مڻهڪوم داتارا
 مأنسي، مڪ جاتوهڪنله ڪكومن دغن عادل...“

برداسرڪن سڪل ڪتراڻن ٢ اڪام مڻائي سوال
 ڪعاديڻ دالم لافڻن فوليتيڪ اين، داسر ڪعاديڻ
 اداله سلمان ددمفيي اوله ڪيباسن (خريه) دان
 فريسان (مساواه). جڪ ڪتيڪاڻ دفادوڪن، دي
 مروفاڪن ڪكوم ”ديموقراسي“ يڻ ستيڪين ٢.

”سسورغ یغ داغکه منجادی حاکم داتارا
 مانسی، اداله سناکی سئورغ یغ دسیمیله هیدوف ۲
 دغن تیدق بیاکی قیسو“.

دالم زمان نی، فرنه سئورغ صحابه مناورکن
 دیری سفای دقیلله منجادی حاکم، اورغ ایت
 ابودر الغفاری، لالو بکندا برکات کهدان:

”واهی ابودرا اغکو سئورغ یغبرهاتی له
 سدغ جواتن ایت ایاله سوات امانه، فد هاری
 قیامة کلک، جواتن ایت اکن منجادی سوات کهینان
 دان فیسالن، کچوالی کالو اورغ یغ ممکثن دغن
 ممنوهی سکل حقن ۲ دان منوینکن سکل کوچیفن ۴“.

دمکین کمنارن ریشکس دری داسر کعادیلن
 یغ منجادی ساله ساتو داسر یغ اوتام باکی
 سسبواه نکارا.

اوبت برانق

\$15.50



Yahya Ariff
37, Jalan Kangsar, Kuala Kangsar.

اوبه برانق یغ مشهور این ساغه دکماري اوله اینو ۲
 یغ برانق دسرات تانهملایوم سراقوم، برونه دان سیام.
 دغن مکنونان اوبه این تافایه بریدیغ - تافایه
 برسالی، بدان سنتیاس صحه دان سکر.

سکوتق \$15.50 چوکف انتوق فرگونان سکالی
 برانق. قبه بلنجا فوس 60 سین.
YAHYA ARIFF
 37, Jalan Kangsar, Kuala Kangsar.

منوره شیخ محمد عبده، بایق جالن اتوق
 ملاکون کعادیلن فولیتیک این فد عموم دافه
 دبهایی کهد دوا ماچم:

1. دالم فمرتاهن دان این دخالنکن اوله:
 (ا) فمرتاهن عموم، (ب) فغادیلن.

2. معطاکیمی مشارکه برسام، بایک دالم
 فرکاؤلن انتارا سئورغ دغن سئورغ،
 ماهو فون دالم فرکاؤلن بشاس ۲، انتارا
 نکارا دغن نکارا.

اد. فون داسر کعادیلن یغ سغکوه نمفق کلوار.
 یغ سنتیاس منجادی تومفوان سکل مات اورغ،
 ایاله سول فغادیلن ددالم نکارا، عموم تیف ۲
 نکارا اد ممفویای بدن ۲ فغادیلن دری دائره ۲
 مبابوا کایبو نکری، دغن داواسی اوله سبواه
 بدن ترتیغکی یغ دنماکن ”محکمه تیغکی“، محکمه
 اینله یغ برتوگس معفولکن سکل اوندغ ۲ دان
 فراتوران نکارا.

میمن برة تغکو غجواب سئورغ حاکم دالم
 ممکن تیمباغن کعادیلن، ددالم سوات حدیث یغ
 دروایتکن اوله الدارقطنی، الطبرانی دان البیهقی،
 بهوا نبی (ص) برسیدا (مقصودن):

”سسورغ یغ دقیلله ممکن کحاکمین دالم
 کالغن قوم مسلمین، هندقله برلاکو عادل ددالم
 سکلان ۲: عادل دالم فنداغن متان، دالم اشارتن،
 کروسی تمغه دودقن، دان مجلس فرسیداغن، دی
 تیدق بوله منغکیغ کهد ساله سئورغ یغ دبچاراکن
 فرکاران، سدغ یغ لاین تیدق“.

دمکینله برتن شرط ۲ یغ مستی دغنوهی اوله
 سئورغ حاکم، سغک نی فرنه برسیدا منوره
 روایه امام احمد (مقصودن):

中級編 4: 蒸気船会社の広告

このテキストは、1895 年にシンガポールのある蒸気船会社が出した雑誌広告です。これまでのテキストと比べて少し難易度が高いですが、読解に挑戦してみましょう。

- これは蒸気船の乗客を募集する広告で、下部には船の名前などを示したリストが掲載されています（船名は中国語らしく、もとの漢字に復元するのは困難です）。さて、これらの船便は何のために、どこへ向かうものでしょうか。
- このテキストの特徴のひとつは、英単語がジャウィで表記されている箇所が多数あることです。例えば、ジャウィ部分の最初の 1 行は、
“Kapal Api Cina Mutual Stim(=Steam) Nawagisyen(=Navigation) Kampani
(=Company) Lamitid(=Limited)”という具合です。
他にも多数の英単語が登場します。想像力を働かせて解読してみましょう。翻字の綴りは、ジャウィの字面に合わせて、ある程度適当に作ってしまってもかまいません。

China Mutual Steam Navigation Company, Limited.

THE
BORNEO COMPANY LIMITED,
AGENTS SINGAPORE.

J. G. M. HERKLOTS:
PASSAGE BROKERS.



کفل افی چیشا موال سعیم ذواکیشن کمفنی لامفید
اشچین بورنیو کمفنی لمفید سیخافورا
جای جی ام* هیر کلووت فاسنجر بوکر

☞ (نوکیس ممبر یسادهو) ☞

مک االه کیت بورنیو کمفنی یخ جادی اشچین سیخافورا تله ممبر یسادهو کفد سکالین انچی. دان
توان ۲ یخ حدقی فرگی حج فد تان 1314 این مک حدقی سمفی کفد تان 1318 مک جادی جمله 5 تان
مک کیت سدیاکن کفل ۶ افی یخ یسو ۲ سکالی بایقن کفل ۲ کیت یغیوات اشکة این فصل حج ۲ ادا 21
یوا کفل دان تریموت تان دباوه این ساتو ساواکن برلیر هری سیخافورا فرگی کجده دان این کفل بایق لاجو
سکالی بولیة جالن سمفی 15 میل لبه دان لاگی سیاف ۶ سوک یخ مدفخ مسی دافه تمفده دغن سمف دان
لافن سبب کفل ادا یسر دافلاگی دافه ایو دان کایوانی سمفی چه کف سیراف یخ مسی دفاکی سهار ۲ بولیة
دافه دافلاگی فصل تمفخ انق ۲ یغلاگی مپوسو سمفی عورن 3 تان ایة قیادابار دان انق ۶ یخ عور 3 تان
سمفی 12 تان ایة سمف تمفخ مک حال تمفخ کیت مچیکوت سفرت عادت ااوران سیخافورا ااو کورخ
در فدان دهولو دان کفل کیت قیاه فاکو وقو بیسلا ۶ سهاج ادا اورخ یخ ساو فرگی جده سمفی 30 اورخ
کیت مسی کاسی برلیر ایة اورخ فرگی کجده ساکن 7 هاری لبه کورخ ساتو کفل برلیر مک جادی دهالم ساتو
بولن ادا ۱ یوا کفل لبه کورخ یخ انتر اورخ فرگی جده مک موافقن هری 30 اورخ سمفی 130 اورخ مک
برلیر قروس فرگی جده دوزره قیاد کما کرلین دهولو کمران دان بارش سیاف جک انچی. دان توان ۲ یخ
حدقی مبلی تیکیت بولیة دافه داو فیس مدانی بوکت عکفنی کشفو کلم کایة سحرینو ممدنر 62
دکت مسجید بهارو دهالم نگر سیخافورا دان بولیة دافه بلی تیکیت کفد شیح ۲ یغیر قمداتانن دهالم
اگرمین کیت *

دافلاگی کیت مچتاکن کفد سکالین انچی ۲ دان توان سوارن مک االه سورت سرکار یغتلده دهولو
دغن نام توو بون وات ایة قیاد بولیة دفاکی لاگی دهالم فکجاءن کیت این *

تیمور	تیمور	تیمور	تیمور	تیمور	تیمور	تیمور	تیمور
1	نیشچو	2708	تن	8	کیسو	3920	تن
2	اونفا	3065	تن	9	مویون	4616	تن
3	نیشسوی	3079	تن	10	نقایفخ	4446	تن
4	کمون	3191	تن	11	کوشق	4446	تن
5	اولوش	3583	تن	12	تیککی	4642	تن
6	چیشاو	3883	تن	13	هسان	4445	تن
7	اولوق	3883	تن	14		21	تن

مدانی بوکت عکفنی

سیخافورا 6 هاری بولن ربیع الاخر 1314

ترچف داو فیس مخدوم صاحب دنو دافنرس سیخافورا